



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0364

Lunedì 14.07.2003

COMUNICATO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO

COMUNICATO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO

- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, ha organizzato una riunione per i suoi Membri, Consulitori ed alcuni invitati, presso il Convento di Saint Thomas, del Patriarcato Greco Melkita cattolico a Saydnaya, Siria, dal 7 al 9 luglio 2003. I partecipanti provenivano da diversi paesi: Siria, Libano, Giordania, Terra Santa, Turchia, Africa del Nord, Francia e Canada.

I lavori sono stati presieduti dal Presidente del Consiglio, S.E. Mons. Michael L. Fitzgerald. La delegazione vaticana comprendeva anche il Segretario, S.E. Mons. Pier Luigi Celata e il Capo Ufficio per l'Islam, Mons. Khaled Akasheh. Hanno preso parte alla sessione di inaugurazione S.S. Ignace Zakka I Iwas. Patriarca siro-ortodosso, le LL. BB. Gregorio III Lahham, Patriarca greco-melkita cattolico, Ignace Pierre VIII Abdel-Ahad, Patriarca siro-cattolico, Jean Pierre XVIII Kasparian, Patriarca emerito degli armeni cattolici, S.E. Mons. Diego Causero, Nunzio Apostolico in Siria; S.B. Ignace IV Hazim, Patriarca di Antiochia dei greco-ortodossi, era rappresentato da S.E. Mons. Ghattas Hazim, Vicario patriarcale.

Il primo giorno, dopo il discorso inaugurale del Presidente del Consiglio e gli interventi delle Loro Beatitudini i Patriarchi e di Sua Eccellenza il Nunzio Apostolico, P. Elias Zahlawi (Damasco, Siria) ha tenuto una conferenza su *Dialogo interreligioso e sviluppo sociale*. Il secondo intervento, intitolato *Dialogo interreligioso e diritti umani*, è stato tenuto da P. Jean-Marc Aveline (Marsiglia, Francia). Il terzo testo è stato preparato da Mons. Rafiq Khoury (Gerusalemme, Terra Santa), su *Dialogo interreligioso e ricerca dei valori comuni*. Ha fatto seguito uno scambio sui contenuti delle conferenze.

I giorni successivi, i Membri, i Consulitori e gli invitati hanno presentato dei rapporti sulla situazione delle relazioni islamo-cristiane nei loro rispettivi paesi. I partecipanti hanno manifestato grande apprezzamento per la posizione di Sua Santità il Papa Giovanni Paolo II e dei responsabili cattolici e di quelli di altre Chiese nel

mondo, soprattutto sul Medio Oriente, sulla pace nel mondo, per la condanna della guerra contro l'Iraq e la richiesta di una pace giusta e globale per il Medio Oriente, soprattutto in Palestina.

I partecipanti alla riunione di Saydnaya hanno insistito sull'importanza del lavoro svolto dal Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso e sul suo ruolo nella promozione di rapporti fraterni con i musulmani in tutto il mondo, cosa che è divenuta ancor più importante e più urgente in seguito agli avvenimenti dell'11 settembre 2001, della guerra contro l'Iraq e dell'aggravarsi della situazione in Palestina. La visita della delegazione si situa infatti nel quadro della promozione di questi rapporti, fianco a fianco delle Chiese locali in Siria e in Medio Oriente. I partecipanti hanno ricordato lo storico pellegrinaggio di Sua Santità il Papa Giovanni Paolo II in Siria, e hanno constatato che questa visita è stata da tutti percepita in modo molto positivo.

Durante la loro visita in Siria, i responsabili del Consiglio hanno incontrato dei capi religiosi cristiani e musulmani. Hanno reso visita a S.B. Ignace IV Hazim, Patriarca di Antiochia dei greco-ortodossi, a S.S. Ignace Zakka I Iwas, Patriarca siro-ortodosso, a S.B. Gregorio III Lahham, Patriarca dei greco-melkiti cattolici. La delegazione è stata ricevuta da S.E. il Mufti della Repubblica, Sheikh Ahmad Kaftaro, alla Moschea Abou al-Nour alla presenza di alcuni responsabili cristiani di Damasco. La delegazione ha ugualmente incontrato il Ministro siriano degli Awqaf, Dott. Muhammad Ziyadeh e alcuni suoi collaboratori, così come il Direttore degli Awqaf di Aleppo, Sheikh Suhayb al-Shami. La domenica mattina la delegazione ha assistito alla Divina Liturgia nella Cattedrale greco-melkita cattolica a Damasco. Alla celebrazione ha fatto seguito un pranzo fraterno al Patriarcato, al quale sono stati invitati capi cristiani e musulmani.

I partecipanti alla riunione hanno goduto della generosa ospitalità arabo siriana ovunque siano andati, soprattutto al Convento di Saint Thomas a Saydnaya, città della Santa Vergine, nella benedetta terra di Siria.

[01154-01.01] [Testo originale: Arabo]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Le Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux a organisé une réunion pour ses Membres, Consultuers et quelques invités, au Couvent Saint Thomas, du Patriarcat Grec Melkite Catholique, à Saydnaya, en Syrie, du 7 au 9 juillet 2003. Les participants sont venus de divers pays: Syrie, Liban, Jordanie, Terre Sainte, Turquie, Nord de l'Afrique, France et Canada.

Les travaux ont été présidés par le Président du Conseil, S. E. Mgr Michael L. Fitzgerald. La délégation vaticane comprenait aussi le Secrétaire, S. E. Mgr Pier Luigi Celata, et le Chef du Bureau pour l'Islam, Mgr Khaled Akasheh. Ont pris part à la session d'ouverture S.S. Ignace Zakka I Iwas, Patriarche des Syriens Orthodoxes, Leurs Béatitudes Grégoire III Lahham, Patriarche des Grecs Melkites Catholiques, Ignace Pierre VIII Abdel-Ahad, Patriarche des Syriens Catholiques, Jean Pierre XVIII Kasparian, Patriarche émérite des Arméniens Catholiques, et S. E. Mgr Diego Causero, Nonce Apostolique en Syrie. S.B. Ignace IV Hazim, Patriarche d'Antioche des Grecs Orthodoxes, s'est fait représenté par S. E. Mgr Ghattas Hazim, Vicaire patriarcal.

Le premier jour, après le discours inaugural du Président du Conseil et les adresses de Leurs Béatitudes les Patriarches et Son Excellence le Nonce Apostolique, le P. Elias Zahlawi (Damas, Syrie) a donné une conférence sur *Dialogue interreligieux et développement social*. La deuxième intervention, intitulée *Dialogue interreligieux et droits humains*, a été faite par le P. Jean-Marc Aveline (Marseille, France). Enfin Mgr Rafiq Khoury (Jérusalem) a traité le troisième thème *Dialogue interreligieux et recherche des valeurs communes*. Par la suite a eu lieu un échange sur le contenu de ces conférences.

Dans les jours successifs, les Membres et Consultuers et les invités ont présenté des comptes rendus sur l'état des rapports islamo-chrétiens dans leurs pays respectifs. Les participants ont manifesté combien ils avaient apprécié la position de Sa Sainteté le Pape Jean Paul II et des responsables catholiques et ceux des autres Eglises à travers le monde, surtout au Moyen Orient, sur la paix dans le monde, la condamnation de la guerre contre l'Irak et la demande d'une paix juste et globale au Moyen Orient, surtout en Palestine.

Les participants à la réunion de Saydnaya ont insisté sur l'importance du travail fait par le Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux et sur son rôle dans la promotion de rapports fraternels avec les musulmans à travers le monde, chose devenue plus importante et plus urgente après les événements du 11 septembre 2001, la guerre contre l'Irak et l'aggravation de la situation en Palestine. La visite de la délégation se situe en effet dans le cadre de la promotion de ces rapports, aux côtés des Eglises locales en Syrie et au Moyen Orient. Les participants ont évoqué le pèlerinage historique de Sa Sainteté le Pape Jean Paul II en Syrie, et ils ont constaté que cette visite a été perçue par tous d'une façon très positive.

Au cours de leur visite en Syrie, les responsables du Conseil ont rencontré des Chefs religieux chrétiens et musulmans. Ils ont ainsi rendu visite à S. B. Ignace IV Hazim, Patriarche d'Antioche des Grecs Orthodoxes, à S. S. Igance Zakka I Iwas, Patriarche des Syriens Orthodoxes, à S. B. Grégoire III Lahham, Patriarche des Grecs Melkites Catholiques. La délégation a été reçue par S. E. le Mufti de la République, Sheikh Ahmad Kaftaro, à la Mosquée Abou al-Nour, en présence de quelques responsables chrétiens de Damas. La délégation a également rencontré le Ministre syrien des Awqaf, Dr Muhammad Ziyadeh, et certains de ses collaborateurs, ainsi que le Directeur des Awqaf d'Aleppe, Sheikh Suhayb al-Shami. Dimanche matin la délégation a assisté à la Divine Liturgie dans la Cathédrale des Grecs Melkite Catholiques de Damas. Cette célébration a été suivie par un repas fraternel au Patriarcat auquel étaient invités des Chefs chrétiens et musulmans.

Les participants à la réunion ont joui d'une généreuse hospitalité arabe syrienne, partout où ils sont allés, et surtout au Couvent Saint Thomas de Saydnaya, cité de la Sainte Vierge, en la terre bénie de Syrie.

[01154-03.01] [Texte original: Arabe]
